

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Dkyil 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། འབྲུག་མོ་རྒྱལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Dkyil 'khor Folk Song 4.WAV
<i>Length of track</i>	00:02:21
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Nang khrom pa rang gi skyid zhig red (untranslatable). 是自己内部的幸福 ནང་ཁོམ་པ་རང་གི་སྐྱིད་ཞིག་རེད།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song expresses the wish that people will have a peaceful life. It is usually sung at celebratory gatherings but is also sung by herders in the pasture to entertain themselves and each other. 这首歌表达了希望人们会有平安的一生。一般在聚会的时候唱这首歌，但是在草原上的牧民也唱着这首歌娱乐他们的生活。 སྐྱུ་འདྲིའི་ནང་དུ་མི་ནམས་ལ་བདེ་འཇགས་ཀྱི་མི་ཚོ་ཞིག་ཡོད་པའི་རེ་བ་བཏོན་པ་བཅོང་ཡོད་པ་དང་སྐྱིད་ལྷན་འཛོམས་ཀྱི་དུས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱུ་ཞིག་ཡིན་པ་མ་ཟད་དུང་དུང་མྱོ་ཐང་གི་འབྲོག་མིས་ཁོ་ཚོའི་ཕན་ཚུན་བར་གྱི་འཚོ་བའི་སྐྱོ་བ་བསྐྱེད་ལྱིར་ལེན་པའི་སྐྱུ་ཞིག་ཀྱང་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུལ་ཡུལ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	G.yang skyid mtsho, 39 years old, female, Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 杨吉措, 三十九岁, 女, 青海省循化县文都乡中库哇库

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>村。          གཡུང་སྐྱེད་མཚོ། འོ་ལྷོ། འོ། མཚོ་རྫོན་ཞིང་ཆེན་ཡུ་རྫོང་བོས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དགུལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཕྱི་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p><b>Amdo Tibetan</b>          安多藏语          ཨམ་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p><b>Amdo Tibetan</b>          安多藏语          ཨམ་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p><b>Tibetan</b>          藏族          བོད།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p><b>Fully Open 完全公开</b> ཀུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>སེར་གྱི་ལེ་ཉི་མ་ཤར་ནོའདི།          གསང་མེ་ཉླ་རང་གི་སྐྱེད་ཞིག་རེད།          ཆབ་ཟམ་ཟམ་རི་ལ་བབས་ནོའདི།          རྩ་ཁྱུ་ཡག་རང་གི་སྐྱེད་ཞིག་རེད།          མཐོ་དབོན་པོ་མགོ་ལ་བཞུགས་ནོའདི།          རང་རང་གི་ཁྲོམ་པ་རང་གི་སྐྱེད་ཞིག་རེད།</p>